Name of the Course: M.A. in 'Translation: Theory and Application'

Aims and Objectives

India is a multi-Lingual Country. It has also inherited a very old culture and cultural records. It is, therefore, imperative to facilitate access and communication, country-wide, through translations of literatures of various kinds, available in classical languages and modern regional languages of India.

Hence, there is an urgent need to introduce a full-fledged course in Translation. The Centre of Advanced Study in Sanskrit of this University of Pune, therefore, has framed this M.A. course in "Translation : Theory and Application" with the help of a team of experts in this field of study.

The University of Pune will be the first University in the country to introduce such a course with a holistic approach by incorporating inputs from our long Sanskrit tradition.

This course aims at producing not only excellent translators but also Language experts with deep Knowledge of structures of various languages of India. The students trained through this programme will have better job opportunities in various fields such as Educational institutions, Parliament,

Courts, Translation Bureau, Government Departments, Media, New papers, Text-book Bureau, Publishing houses, Industries and Companies ,Language Technology Centres etc.

This Course can be offered by Graduate of any Discipline

- Duration : 2 Years (four Semesters)

- Eligibility : Graduation in any subject

- Fee Structure: As per the University norms for any M.A. Course.

- Language of Answer-Script: Sanskrit/English/Marathi/Hindi

- Evaluation System: Credit System

- Ranking of Performance: As per 'Grade' system.

- Structure of the Course: In every semester there will be four Papers out of which **one** paper will be an open course can be offered by M. A. Students of Sanskrit / English / Marathi / Hindi /Any Foreign Language/ Philosophy etc.

*The Open Course is marked in the syllabus by an asterisk mark.

M.A. in 'Translation : Theory and Application'

Course No	Course Title	Credit
	Semester - I	
CASS.Tr.101	What is Translation?	4
CASS.Tr.102	Types of Translations	4
CASS.Tr.103	An Introduction to Linguistics	4
*CASS.Tr.104	Theory of Communication	4
	Semester - II	
CASS.Tr.201	History of Translation Activity	4
CASS.Tr.202	Types of Texts	4
CASS.Tr.203	Languages and the world of Experience	4
*CASS.Tr.204	Theories of Interpretation	4
	Semester - III	
CASS.Tr.301	Translation of Prose & Poetry	4
CASS.Tr.302	Tools of Translation	4
CASS.Tr.303	Classical Lgs and Modern Indian Lgs	4
*CASS.Tr.304	Structure of Language	4
	Semester - IV	
CASS.Tr.401	Machine Translation (MT)	4
CASS.Tr.402	Evaluation of Translation	4
CASS.Tr.403	Project	4
*CASS.Tr.404	Problems of Translation	4
Total		**64**

M.A. in 'Translation : Theory and Application'

Course No	Course Title	Credit
CASS.Tr.101	**Semester - I** **What is Translation?** • Source language and target language Translation is a Skill/ Art/ Science/ Philosophy Re-creation/Transcreation/Interpretation/ Challenge. • Translatability • Loss of Meaning • Translation as mapping one world view with another • Purpose and Importance of Translation	4
CASS.Tr.102	**Types of Translations** • Metaphrase • Paraphrase • Liberal/Free/Good/ Bad • Ideal Translation • Bilingual/Multilingual • Collaborative Translation • Back Translation	4
CASS.Tr.103	**An Introduction to Linguistics** Introduction to Descriptive Linguistics • Levels of Language • Phonology • Morphology • Syntax • Lexicon	4

	Brief Introduction to Various Branches of Linguistics • Sociolinguistics, • Psycholinguistics • Contrastive Linguistics etc.	
*CASS.Tr.104	**Theory of Communication** • Translation Process: Decoding → Encoding • Verbalizing a cognition (Encoding) • Process of Verbal Understanding (Decoding) • Theories of Understanding • Role of Context / Intention • Success & Failure of Communication	**4**
CASS.Tr.201	**Semester - II** **History of Translation Activity** • Trend of Change : Global, Indian • Monolingual – Bilingual – Multilingual Translations • Languagewise / Sanskrit / English / Marathi / Hindi • Prominent Translations and Translators in Indian Languages • Prominent Translations and Translators world wide	**4**
CASS.Tr.202	**Types of Texts** • **Form :** Prose/Poetry/Prose cum Poetry etc. • **Content :** Literary; Scientific; Philosophical; Analytical -Biography-	**4**

	Newspaper Advertising etc. • Ancient • Mediaeval • Modern	
CASS.Tr.203	**Language and the world of Experience** (a) Language as Verbalised Cognition (b) Referents of Language (whole world) (c) Language and Culture (d) World-View (e) Gaps of various types	**4**
***CASS.Tr.204**	**Theories of Interpretation** **Western : Discourse / Hermeneutics** **Eastern : Chinese etc** • Interpreting : (a) in terms of formal structure: Grammar & Mimamsa (b) in terms of context (c) in terms of Intention (d) in terms of Culture (e) in terms of Purpose	**4**
CASS.Tr.301	**Semester - III** **Translation of Prose & Poetry** • Syntax • Prose-order • Choice of words and of idiomatic expression in source language • Ambiguity • Context • Semantics	**4**
CASS.Tr.302	**Tools of Translation** (A) Cognitive (Competence) • Command over source & Target language (Grammar-Society-Culture etc) • Language & Grammar	**4**

	• Language & Society • Language & Culture • Language & Philosophy (B) Non- cognitive • Dictionaries/Encyclopedia /Indices / Machine/Graphics etc.	
CASS.Tr.303	**Classical Languages and Modern Indian Languages** (a) An Introduction to Comparative and Historical Linguistics (b) Classification of Indian Languages : Indo-Aryan, Dravidian, Astro-Asiatic, Tribal (c) Sanskrit versus Indian Languages (d) Mutual Relationships at different levels of Indian Languages (e) A survey of Translations in Indian Languages (f) Structural Similarities and Differences (general) (g) *Tat- sama*, *Tadbhva*, *desi* and loan-words in Indian Languages (h) Meaning variations of *Tatsama, Tad-Bhava, Desi* and Loan-words.	**4**
***CASS.Tr.304**	**Structure of Language** **Broad acquaintance with** (a) Structure of Sanskrit (b) Structure of English (c) Structure of Marathi (d) Structure of Hindi • Contrastive Methods • Phrase Structure • Idiomatic Expression • Language Universal	**4**

	Semester - IV	**4**
CASS.Tr.401	**Machine Translation (MT)** Introduction to Fundamentals of Computer Computer Languages and Artificial Intelligence Computational Linguistics Morphological and Syntactic Analyzers Limitations of MT	
CASS.Tr.402	**Evaluation of Translation** Critical Evaluation of Translation of a Sanskrit Text (50 Pages) into English/ Indian Languages. (A Text will be selected by the teacher)	**4**
CASS.Tr.403	**Project** 50 Pages of a Text for Translation (Student will select a text of Sanskrit/ English/Marathi/Hindi or any Foreign Lg for Translation)	**4**

***CASS.Tr.404**	**Problems of Translation**
	
	(A) General Problems
	    • Incompetence
	    • Ambiguity
	    • Cultural Gap
	    • Structural difference
	    • Idiomatic difference
	(B) Language –specific Problems
	    • Idioms
	    • Contextual Meaning
		4

*   Can be offered by M.A. Students of Sanskrit/English /Marathi/Hindi/Any Foreign Language/Philosophy etc.